

## ДОГОВОР №.....<sup>006</sup>

Днес, <sup>08.10</sup>.....2015 г. в гр. Пловдив, на основание чл. 101е от Закона за обществените поръчки се сключи настоящия договор, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив“

между страните, както следва:

**1. ОКРЪЖНА ПРОКУРАТУРА – Пловдив**, със седалище и адрес на управление: град Пловдив, пл. „Съединение,, № 3, ет. VII, с ЕИК: <sup>Валчучено съгл. чл. 72 ДОПК</sup> представлявана от <sup>Замчучено</sup> <sup>съгл. чл. 2 ЗЗЛД</sup> – Административен ръководител – окръжен прокурор, наричана **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна

и  
**2. "ОРХИДЕЯ-94" ЕООД**, с ИН по ДДС: <sup>Замчучено</sup> <sup>съгл. чл. 72 ДОПК</sup> със седалище и адрес на управление гр. София, община „Витоша“, кв. „Драгалевци“, ул. „Чемшир“ № 16 и адрес за кореспонденция: гр.София, ул. „Три уши“ № 6а, Бизнес сграда, ет. IV, офиси №№ 16 и 17а, представлявано от <sup>Замчучено съгл. чл. 2 ЗЗЛД</sup> – управител, наричано за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна за следното:

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги от български на чужд и от чужд на български език под формата на писмени преводи на официални документи и други книжа във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи, които попадат извън обхвата на Наредба № Н-1 от 16 май 2014г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), за нуждите на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив, съобразно Техническото и Ценовото предложение на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** (Приложение № 1 и Приложение № 2), неразделна част от договора, и в съответствие с изискванията на настоящия договор.

За осигуряване на писмен превод в досъдебното производство, поради недостатъчния брой преводачи и липсата на такива за преобладаващия брой езици в списъка на съдебни преводачи към Пловдивски окръжен съд (публ. в ДВ, бр. 27 от 14 април 2015г.), **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** ще възлага на посочени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** преводачи и преводи по досъдебни производства.

(2) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** извършва писмени преводи от и на следните езици, в зависимост от заявката на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**:

**I-ва група езици:** английски, френски, немски, руски, испански, италиански.

**II-ра група езици:** гръцки, турски, румънски, сръбски, хърватски, чешки, словашки, полски, словенски, украински, молдовски, португалски, македонски;

**III-та група езици:** унгарски, фламандски (нидерландски, холандски), шведски, норвежки, датски, естонски, арабски, фински (финландски), албански, латвийски, литовски, фарси (Иран-персийски).

**IV-та група езици:** китайски, корейски, японски, монголски, виетнамски, арменски, грузински, иврит, хинди (Индия) и други.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 2.

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА**

Чл. 2. Срокът на настоящия договор е 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на подписването му.

## **III. ЦЕНА**

Чл. 3. (1) Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, Приложение № 2 от настоящия договор. В случай на необходимост ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език **и на други езици**, освен на посочените в чл.1 ал.2, по цени съгласно действащите в момента на заявката.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница А4 – 1800 знака (само преведени знаци, без използване на пунктир), изчислени посредством опцията (Word – Count – Characters with spaces).

(3) Прогнозната стойност на настоящия договор е в размер до **25580 лв.** (двадесет и пет хиляди петстотин и осемдесет лева) без включен ДДС.

## **IV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

Чл. 4. (1) Начин на плащане – по банков път, с платежно нареждане в български лева. Плащането се осъществява по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:

IBAN: *Заличено смет. с. ЗР ДОНК*

BIC:

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този

договор възнаграждение.

(4) Заплащането на услугата се извършва ежемесечно с платежно нареждане по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ в края на всеки месец представя фактура за извършените през месеца преводи. Във фактурите всеки превод се изписва на отделен ред.

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ превежда сумата по банков път в срок до 20 (двадесет) календарни дни.

## V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 5. (1) Приемането и предаване на материалите за и от превод се извършва на адреса на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ – гр. Пловдив, пл. „Съединение“ № 3, ет.6, служба „Регистратура, деловодство и архив“.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява за своя сметка куриер за вземане на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

Чл.6. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва преводи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при необходимост в извън работно време, при извънредни обстоятелства, както и в почивни и празнични дни.

(2) Заявки се подават и в извън работно време по факс и e-mail (електронна поща).

(3) При спешна поръчка материалите се изпращат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочена от него електронна поща.

## VI. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ

Чл. 7. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове:

- **Обикновен превод** – изпълнението на превода от и на езиците от всички групи да е в срок до 14 календарни дни, освен ако е възложен превод:

- от 20 (двадесет) до 150 (сто и петдесет) страници – срокът за изпълнение е до 20 календарни дни;

- над 150 (сто и петдесет) страници – срокът за изпълнение е до 30 календарни дни.

- **Спешен превод** - изпълнението следва да е в срок до 24 часа за превод от и на езиците от първа и втора група и до 72 часа за превод от и на езиците от трета и четвърта група.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок съобразно техническото предложение.

Чл. 9. Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS), посредством запис върху оптичен носител или чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява

чрез попълване на предавателно-приемателен протокол.

## **VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

т. 1. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в чл. 9 от настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото предложение да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва каквато и да е информация, или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

т. 2. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощеното лице, което ще отговаря за организацията на работа, по

изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, упълномощени да подписват приемно-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 21. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

т. 2. да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава съобразно условията на документацията:

т. 1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

т. 2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

т. 3. да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършени писмени преводи;

т. 4. да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение;

т. 5. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, определени да подписват приемно-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия по настоящия договор и ценовото предложение.

Чл. 25. В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ смисъл на текста ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, да извърши исканата редакция или промяна в текста, съобразно техническото предложение, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени.

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

## **VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ**

### **Гаранция за изпълнение**

Чл. 29. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя при подписването на договора гаранция за изпълнение на настоящия договор - парична сума, преведена по банкова сметка на Окръжна прокуратура – гр.Пловдив:

СИБАНК АД клон ПЛОВДИВ,

Банков код **ВІС:** *Замучено съгл. ел. ЖД Дотк*

Банкова сметка **ІВАН:**

или безусловна и неотменима банкова гаранция в оригинал, издадена от банка в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, за срока на изпълнение на договора.

(2) Размерът на гаранцията по ал. 1 за изпълнение е 3 % от стойността на настоящия договор, без включен ДДС, и е със срок на валидност от подписване на договора, до най-малко **30 (тридесет) дни** след прекратяването му.

(3) Гаранцията за изпълнение се задържа в случаите, предвидени в договора за възлагане на обществената поръчка.

### **Освобождаване на гаранциите**

Чл. 30. При доказано неточно изпълнение на договора или при неизпълнение на някое от задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение по чл. 29 от настоящия договор.

Чл. 31. Гаранцията за изпълнение на договора по чл. 29, освен в случаите на чл. 30 от Договора, се освобождава в 15 (петнадесет) дневен срок от прекратяване на договора. Когато е представен документ за банкова гаранция, той се връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 32. (1) При неизпълнение на поетите с настоящия договор задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойки, както следва:

т. 1 В случай на пълно неизпълнение, сума в размер на 5 % от прогнозната цена на Договора.

т. 2 В случай на неточно изпълнение /частично или некачествено/, за всеки отделен случай, сума в размер на 0,01% от прогнозната цена на Договора.

т. 3 В случай на забавено изпълнение, за всеки отделен случай, сума в размер на 1 (един) процент, от стойността на възложената работа, за всеки ден на забава, но не повече от 10 (десет) процента от стойността на възложената работа.

(2) Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери.

Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди.

## **IX. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

Чл. 33. Настоящият договор се прекратява:

- т.1. С изтичане на срока на договора;
- т.2. При достигане на прогнозната стойност на договора, преди изтичане на срока му;
- т.3. По взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма;
- т.4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора, със 7-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

## **X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

Чл. 34. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

Чл. 35. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

Чл. 36. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

Чл. 37. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

## **XI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

Чл. 38. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

Чл. 39. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

Чл. 40. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

## ХІІ. ОБЩИ УСЛОВИЯ

Чл. 41. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 42. Настоящият договор се подписа в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:  
Приложение № 1 - Техническо предложение;  
Приложение № 2 – Ценово предложение

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

*Замечено  
отт. сл. 2 ЗЗЛД*



**ЗАМ.ОКРЪЖЕН ПРОКУРОР**

/

(упълномощен по реда на чл.8 ал.2 от ЗОП  
Със Заповед ОП № 150/17.08.2015г. на  
Окръжния прокурор – гр.Пловдив)

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:



**УПРАВИТЕЛ**

*Замечено отт. -  
сл. 2 ЗЗЛД*

**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ:**

*Замечено отт. сл. 2 ЗЗЛД*

/

Изготвил:

*Замечено отт. сл. 2 ЗЗЛД*

на-съд. администратор

Съгласувал:

*Замечено отт. сл. 2 ЗЗЛД*

Зам.окръжен прокурор: /